

CURRICULUM VITAE

M. Carmen Almendros de la Rosa
Neuer Kamp 25
20359 Hamburgo

Telf. +49 (0)40 41 30 72 44
Móvil +49 (0)177 388 69 25
info@carmen-almendros.de

Índice:

- I. Experiencia laboral
- II. Formación
- III. Aptitudes e intereses

I. Experiencia laboral

- 02.2008 – 02.2009 **Ernst Klett Sprachen GmbH,
PONS Redacción Diccionarios**
Redactora y gestora de proyectos del departamento lexicográfico de español y responsable general del departamento de español
- 06.2007 – 12.2007 **Wunderlich Financial Consulting GmbH**
Comunicación con el extranjero y ventas en España
- 11.2006 – 05.2007 **Festival de Cine CineLatino 2007
(Tübinger Filmtage e.V.)**
Asistente de programación del Festival de Cine 2007
- 2002 – actualidad **Proyectos como trabajadora autónoma para la editorial Ernst Klett Sprachen GmbH - PONS**
Redactora externa y lectorado:
Método de castellano Powerkurs Spanisch PONS 2007
Compendio Sprachbuch Spanisch PONS 2005
Coautora y traducción (entre otros):
Richtig gut! Texte Schreiben Spanisch 2008
Die 1000 wichtigsten Wörter „Lust & Liebe“, „Grundwortschatz“ und „Slang“ Spanisch 2008
Traducción y localización (entre otros):
Nintendo DS - Spanish for everyone
Toda la serie PONS Verbtabelle Spanisch
PONS Grammatik ‚kurz & bündig‘
Trabajos de revisión y autoría (entre otros):
Diccionario Express Wörterbuch Spanisch PONS 2008
Diccionario Kompaktwörterbuch Spanisch PONS 2007
Diccionario Schülerwörterbuch Spanisch PONS 2007
Diccionario Business Spanisch PONS 2006
Diccionario KEY Cambridge School Dictionary Spanish 2004
He prestado mi voz a gran número de productos audio en la editorial Ernst Klett Sprachen
- 2002 – actualidad **Otros proyectos como trabajadora autónoma**
Traductora y localizadora de espacios en Internet
www.pons.eu (PONS S.L.)
www.agrarstick.de (PUSCH S.A.)
www.wunderlich-consulting.net (Wunderlich Consulting S.L.)
Traductora e intérprete
SUBS Hamburg (subtitulado)
Departamento de Cultura de la ciudad de Tübinga
Cámara de Comercio Española en Fráncfort del Meno
Intérprete y organizadora de viajes para delegaciones españolas en Alemania
Traducción y lectorado (entre otros):
Langenscheidt Ibérica S.L.
Spanisch für die Reise – Mobiliga S.L.
Todos los textos para el pabellón alemán de la Expo 2008 en Zaragoza (p. e. Totems Communication S.L.)

II. Formación

2009 - 2010	Staatliches Prüfungsamt für Übersetzer (Berlin) Habilitación como traductora jurada del Estado
1998 – 2006	Eberhard-Karls-Universität (Tübingen) Estudios de Filología Germánica y de Filología Románica
1996 – 1997	Universitat Pompeu Fabra (Barcelona) Traducción e interpretación de los idiomas español, alemán, catalán e inglés
1994 – 1996	Universitat Central (Barcelona) Estudios de Psicología con especial atención a la Psicología Evolutiva y Lingüística

III. Aptitudes e intereses

Ordenadores	Microsoft Office (Word, Excel, Power Point, Outlook), XML-Editor, Aplicaciones de Internet Editor lexicográfico (Lex 3.4), DAS, ASCII-Editor Kedit
Idiomas	Español y catalán: lenguas maternas Alemán: excelente tanto a nivel oral y como escrito Inglés: bueno a nivel oral y escrito Conocimientos básicos de: francés, italiano y ruso
Teatro	Miembro activo desde 1998 y, a partir de 2004, directora adjunta de <i>Los Titiriteros – Grupo de Teatro Español</i> en Tubinga. El grupo de teatro está reconocido por el Ministerios de Cultura y la Embajada Española en Berlín. Colaboración como actriz (principal) en más de 13 producciones, entre otras: „Bodas de sangre“ de Federico García Lorca „Hoy es fiesta“ de Antonio Buero Vallejo „La dama del Alba“ de Alejandro Casona Producción propia como directora artística de „La Casa de Bernarda Alba“ de Federico García Lorca (noviembre-mayo de 2005) Actriz en el monólogo „Cinco horas con Mario“ de Miguel Delibes (junio-noviembre de 2007)